

Ri Tzijol Aj

El Tzijolaj



863.97281
A438

Abuelos y Abuelas mayas k'iche's /
Estrada, Alba; De León, Lilian. Comps.-
Tzijolaj /
Saquic Lastor, Eduardo; Cael Tol, Teresa. Trad.-
Mejia Riquiac, Santos Cornelio. Ilus.-
Sacatepéquez, Guatemala:
La Fundación Riecken, 2011.

32 p.: il. Col.; 22 cm.

ISBN: 978-9929-8058-7-3

Todos los derechos reservados. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información, ni transmitir la totalidad o alguna parte de esta publicación, cualquiera sea el medio empleado.

ISBN 978-9929-8058-7-3

Primera edición en rústico 2011
Copyright © 2011
La Fundación Riecken Guatemala

Servicios editoriales: Grupo Amanuense, S.A.
www.grupo-amanuense.com

Cualquier solicitud de derechos podrá hacerse a:
La Fundación Riecken Guatemala

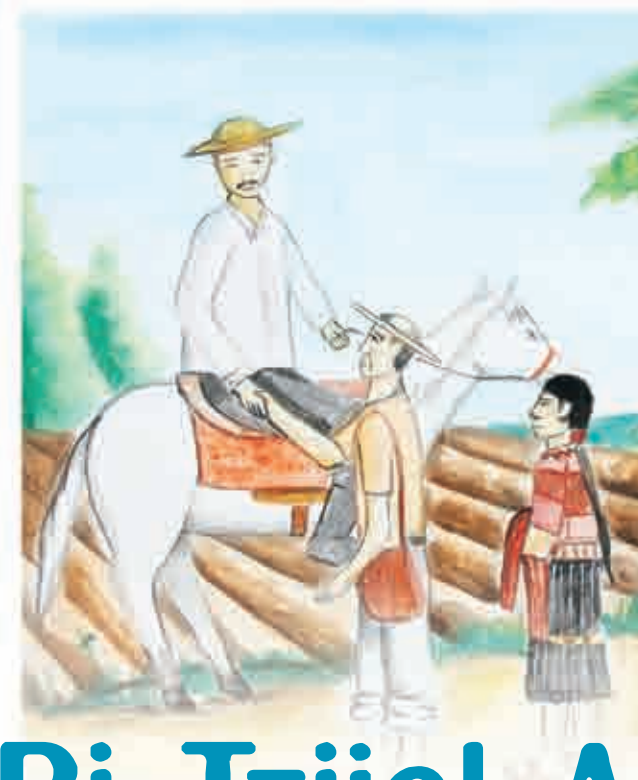
Impreso en Guatemala, Centroamérica.

Mil ejemplares

Primera impresión 2011

Autores: Abuelos y abuelas mayas k'iche's
Compilador del texto: Alba Estrada y Lilian De León
Traductor al K'iche': Eduardo Saquic Lastor y Teresa Cael Tol
Revisor de texto en K'iche': José María Tol Chan, Sergio Manuel Laynes Tipáz de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG e Israel Quic
Ilustrador: Santos Cornelio Mejia Riquiac
Agradecimientos a: Hipólito Macario y Juan Carlos Saquic González

Esta publicación es posible por la colaboración de:
La Embajada de Finlandia para Centroamérica
Inherit - Passed to Present
La Biblioteca Comunitaria Ventanas Abiertas al Futuro
La Fundación Riecken Guatemala



Ri Tzijol Aj

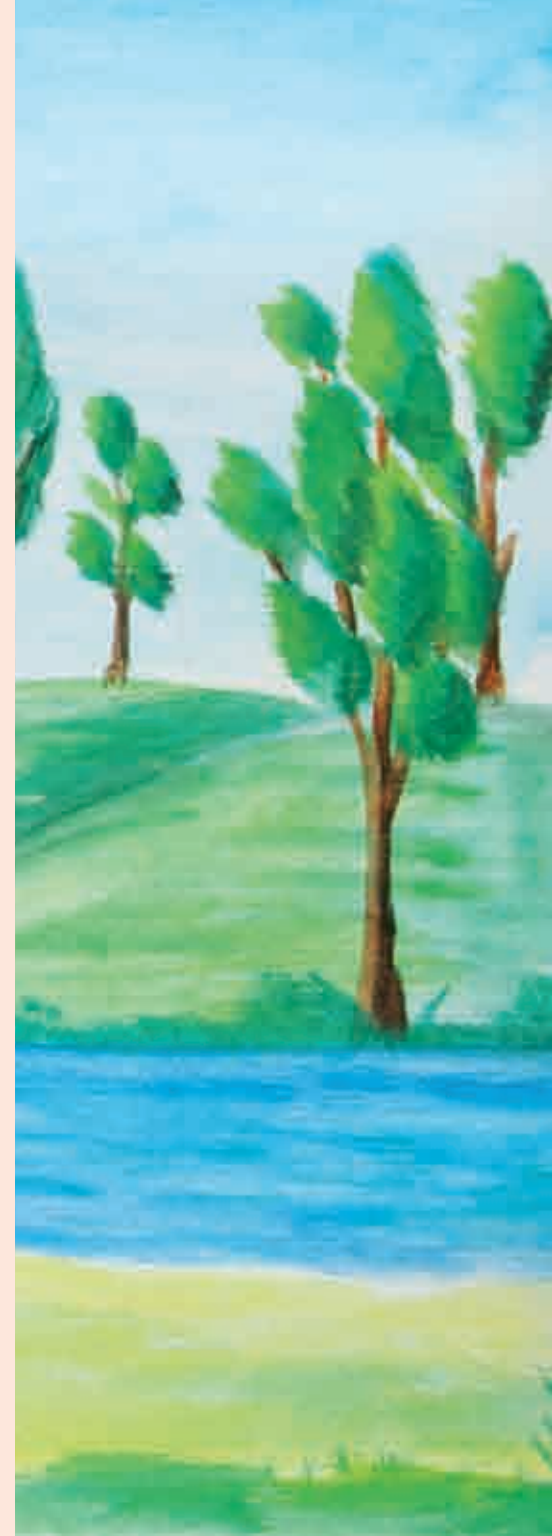
El Tzijolaj





Jela' pa jun komon, ub'i' Xo'lk'aja' pacha' kraqitaj jun laj cho k'o ri kachoch ri jun k'alajnima'q taq winaq kib'i' tat Lu' xuquje' nan Xi'n. E ku'l chi q'aq' tajin kloq'ob'em ri kape tajin kichajij ri sutaq kech konojel ri uwi' taq mam kech ri ak'alab' e b'enaq pa yuq' jela' pa taq ri juyub', ri alaj Xwan ronojel q'ij kq'ax kuk' ri rati't umam. Xchaq'ej ri kape k'ate k'u ri' xepe ri ajyuq' xkimulij kib' chi rij ri kimam Lu' k'amanaq chi kech ronojel q'ij kutzijoj jun tzijob'elil chi kech.

En el cantón Los Cerritos, cerca de la laguna que se forma en los inviernos, viven Tomasa y Pedro, dos abuelos masheños, que han visto pasar los años. Están sentados junto al fuego de la cocina, velando el café. Tomasa prepara los jarritos, porque Juan, su nieto, ya regresa de pastorear las vacas desde lo alto del cerro. También llegan los otros nietos que vuelven del pueblo. En un momento, la cocina se llena de patojos y el café humeante se empieza a servir.



No'jim ri Tat Lu' xutzij ri uch'ich' q'axab'al tzij k'ate k'u ri' xib'al, xib'al kch'aw ri q'ojom xa rumal ri nimaq'ij rech ri tinamit Chi Che'. Su ri tajin chanim xecha' ri ak'alab', -¿Su taj? -, are ri nimaq'ij are ri Tzijol Aj kxojow pa ri ub'ix ri su', pa ri ub'ix ri tum. Ri laj k'axel Xi'n xuta che ri umam ¿suche ri laj saq kej kxojow chi uxe' ri jun xib'alalaj kej ronojel q'ij are chi' k'o nimaq'ij? Xa jela' xmajtaj ri tzijob'elil. Ri tat Lu' xe'umulij konojel ri uwi' taq mam k'ate k'u ri' xutzijoj chi kech:

Don Pedro, el abuelo, escucha la radio. La cofradía está transmitiendo la fiesta del patrono del pueblo y el Tzijolaj está danzando al ritmo del tambor y la chirimía. Sebastiana, una de las nietas, pregunta a los abuelos: ¿quién es el jinete en el caballito blanco que lleva el bailaror en el hombro? Así, mientras la abuela Tomasa sigue sirviendo el café, los niños ponen atención al abuelo que empieza a contar la historia del Tzijolaj:





Ojer taq tzij e chi' ri tinamit Chi Che' rach'il ri tinamit Chi Ja xa e junam, k'o jun achi ubi' Teko Se'n jun xib'alalaj winaq, xib'alalaj urajil, nim requele'n, k'o jun saq ukej kwa'kat xo'l taq ja, k'o chi rij ukej kujach puwaq chi kiwach ri winaq, ri winaq utz kakil ri uno'jib'al ri achi xa jela' xkib'ij che ri Teko Se'n che are' Q'atab'al Tzij .

Desde la antigüedad, cuando los pueblos de Chiché y Chichicastenango eran uno solo, había un hombre muy rico y muy poderoso de nombre Teko, que quiere decir Diego en idioma k'iche'. El Teko del que hablaremos se apellidaba Sil. Él deseaba ser importante, por ello siempre andaba en su caballo blanco y repartía dinero. La gente empezó a quererlo y así llegó a gobernar los dos pueblos. Por ello lo llamaron El Patrono.



Konojel ri winaq kib'anom kachoch ruk' patz'an, ri ulew rech ri komon. Ri winaq keki'kotik xa rumal je'l uwach ri kichak, je'l uwach ri loq'alaj tiko'n chi uwach we ulew.

Che ri mam Teko Se'n man xkib'ij ta che jampa' kuk'ul ujunab' xaq rumal chi kutzalij chi rij ri saq ukej aninaqil kuyak jun nimalaj nimaq'ij pa ub'i', kb'e pa taq unimaq'ij komon k'ate k'ut kuk'is utijik ri tiko'n.

En esa época de nuestros antepasados, las casas eran de caña y las tierras le pertenecían a la comunidad. La gente vivía en armonía y entendimiento porque la tierra daba mucho fruto. La gente se cuidaba de no contarle al Tzijolaj de su cumpleaños. Porque él, hombre de corazón alegre, se emocionaría tanto que saldría corriendo en su caballo a organizar una fiesta para celebrar, acabando con los cultivos y las cosechas.





**Ronojel nimaq'ij kk'ul uwach are
kkub'ax ri Teko Se'n, are nim upetik,
are nim Q'atab'al Tzij, ukojom
xib'alalaj taq saq atz'iyaj. Xib'alalaj
saq taq puwaq, q'an taq puwaq
kruk'a'j ri nim achi, xuquje' kujach ri
puwaq chi kiwach ri winaq.**

En todas las fiestas y celebraciones,
el personaje más importante era
El Patrono. Llegaba vestido con
su tacuche blanco y con muchas
monedas de plata. La gente lo quería
y lo admiraba, porque su corazón era
humilde y les daba de su riqueza a
todos los de aquellas tierras.

K'o jun q'ij, ri nim achi Teko Se'n xqaj pa ri ch'at rumal yab'il, konojel ri winaq xeb'isonik, xechomanik k'ate k'u ri' chi jujunal xekichajij ri yab', chi chaq'ab' chi pa q'ij. Ri yab' xnimatajik, k'ate k'u ri' jun q'ij xkamik. Ri winaq aj Chi Che' xemoxorik, xe'oq'ik, xeb'isonik; ri taq awaj kewuyin che q'oxom, che b'is, ri k'iche'laj ke'oq'ik, ri b'e, ri sutaq konojel keb'isonik. Are wa' we q'ij xeqaj ri k'axk'ol chi kixo'l konojel ri aj Chi Che'.

Un día, aquel Patrono cayó en cama muy enfermo; todos los habitantes de la comunidad se turnaron para cuidarlo. Pero las atenciones no fueron suficientes. La oscuridad descendió a Chiché y el llanto cubrió nuestra tierra porque el buen hombre murió. Los animales gimieron de dolor; las plantas derramaron abundante rocío transformado en llanto; las montañas temblaron para sacar su pena. Fue el día más triste para los masheños; fue el día en que dijeron adiós al Patrono, el hombre que ellos más querían.





Xq'ax ri q'ij rech ukamikal ri mam, ri winaq xe'ok che ujachik ri ulew chi kiwach. Kate k'u ri' k'o jun achi xq'atin pa jun q'a'm k'o jela' pa uwi' ub'e ja', xuk'ulaj jun winaq je'l ratz'yaq ukojom k'o chi rij jun saq ukej xub'ij che ri achi: "chik'ama ri suk' b'e". Xuw ri' xub'ij kanoq ¿la are k'u ri' ri uwinaqil ri q'e'tz Teko Se'n ri man kuya ta kan ri ulew?

Después de su muerte, la tierra se repartió según la herencia estipulada. Luego, un buen masheño empezó a contar que, al pasar por el puente "Los Pescaditos", allá por la salida de Chiché, camino a Los Cerritos, lo había llamado un hombre vestido de tacuche blanco, que iba montado en su hermoso caballo, también de color blanco y que, al acercarse a él con curiosidad, sólo le dijo que siguiera bien su camino.

¿Sería El Patrono que no quería dejar las tierras?

Xeq'axik ri q'ij, e k'o ri winaq xkimulij kib', rech xkichomaj ub'anik jun uwachib'al ri q'e'tz Teko Se'n, konojel ri ajk'amal taq b'e, e nima'q winaq, saq kiwi' saq kijolom xkib'ij chi rajawaxik una'tajisaxik ri nim achi. K'o jun chi kech ri winaq xub'ij chi utz kb'an jun uwachib'al ri nim tat, jun uka'yib'al rech kk'oji' chi kixo'l. Konojel ri k'amal taq b'e utz xkito, xkib'an ri uka'yib'al ri nim achi.

Pasados los días, algunos masheños se reunieron y conversaron entre ellos. Era el Consejo de los Ancianos, integrado por quienes por su sabiduría, se habían ganado un lugar en él. Uno de los ancianos tuvo la idea de elaborar una imagen de El Patrono, para recordarlo y para que estuviera entre ellos. Todo el Consejo estuvo de acuerdo, iban a hacer una imagen de El Patrono.





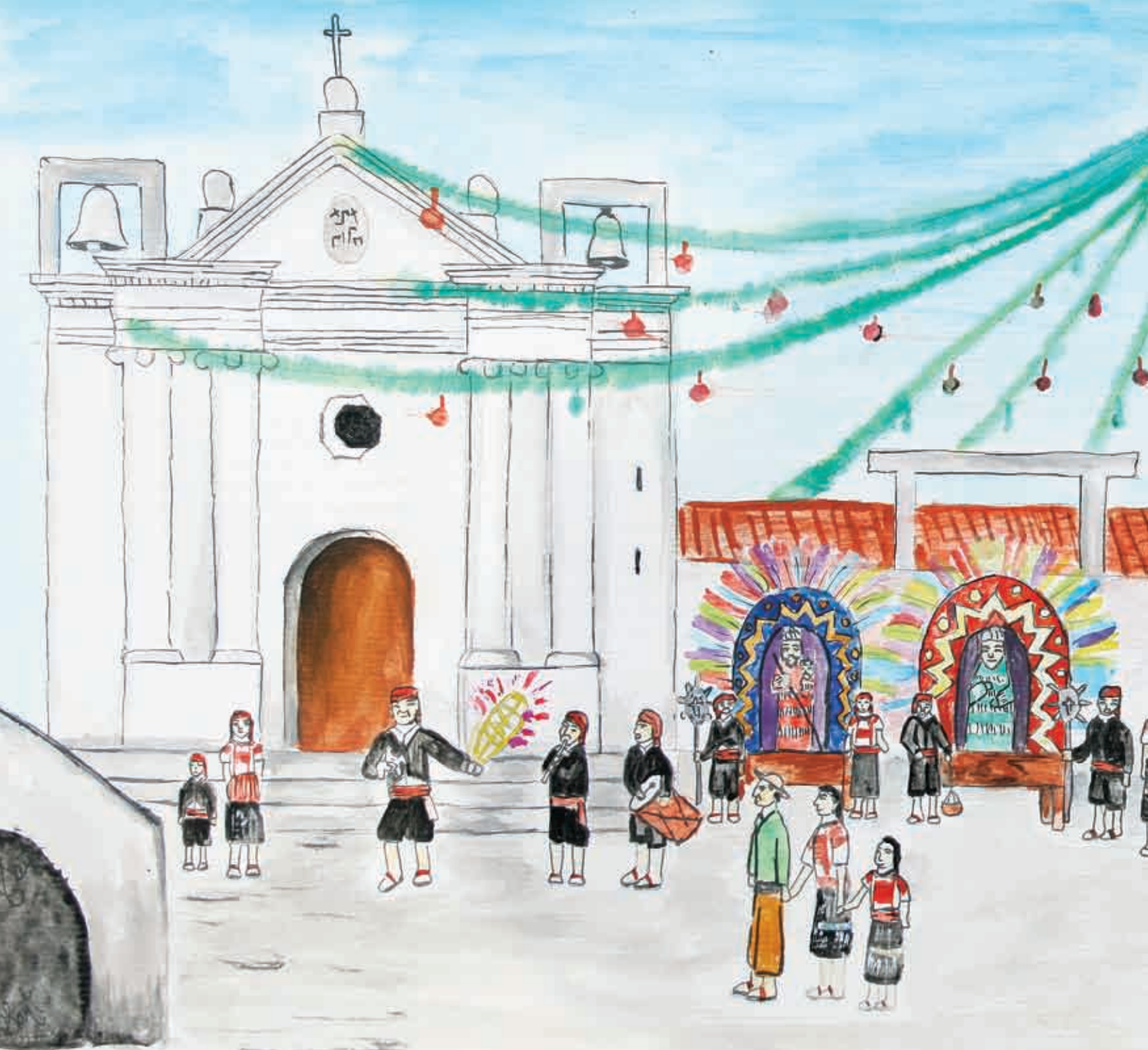
Ri nima'q taq winaq ri Tz'aqol B'itol xkib'an jun ruk' xaq'o'l k'ate k'u ri' xq'ipitaj xmuchirik. K'ate k'u ri' xechoman jumul chik, k'o jun ajchak xub'ij chi are utz ruk' che' rech man kk'ajan taj. Xkib'an jun uwachib'al ri q'e'tz achi k'o chi rij jun saq ukej. Are chi' xutzirik xkik'am loq xkik'ut chi kiwach ri komon. Ri winaq xkib'ij: k'o na kraj, rajawaxik kixekeb'a' saq puwaq chi rij, are' k'o urajil xkiya k'ut saq puwaq q'an puwaq chi uqul ri uwachib'al ri achi xuquje' xkixekeb'a' jun ch'ich' chi uqul ri kej rech ke'usik'ij ri winaq e chi' k'o nimaq'ij.

Los ancianos pensaron primero en hacerla de barro, pero creyeron que así se quebraría y no duraría mucho tiempo. Entonces pensaron hacerla de palo para que resistiera más. Uno de los artesanos talló la imagen de madera, dándole forma de jinete montado en un caballo blanco. Cuando la imagen estuvo lista, se la mostraron al pueblo; pero la gente dijo que le faltaba algo que recordara más a El Patrono. Entonces pensaron que se rodeara al jinete y al caballo con monedas de plata, ya que a él le gustaba repartir dinero. Además colgaron una campana de cobre en el cuello del caballo, para que anunciara la entrada de El Patrono al encabezar cada actividad que se realizara.

Ri winaq utz xkil ri una'tajisaxik ri nim achi. Xkikoj ub'i', konojel xkib'ij Teko Se'n, Teko Mo's. Xq'ax ri jun, keb' oxib' junab k'ate k'u ri' k'o nik'aj xkib'ij Tzijol Aj che xa rumal chi ri tinamit ruk'a'm kanoq ri ub'i' "ajb'eyom aj nim winaqil" pa ri wuj, ri xkib'an ri q'aq' rech ri nimaq'ij. Xuya ri nima'q taq puwaq chi kech.

La imagen quedó lista, tal como ellos querían, y la llamaron *Teko Se'n*, *Teko Mo's*, o sea Tzijolaj. Con el correr del tiempo también se le llamó "Señor de la Pólvora", porque en las tierras masheñas se les adjudicaba el título de "adinerados o nobles" a los que elaboraban la pólvora, que era el trabajo mejor remunerado que existía.





**Kamik q'ij ri aj Chi Che' kuk' ri jupuq
ajpatan e chi' k'o ri nimaq'ij are
nab'e' ri Teko Se'n, are k'amal b'e,
are nim upetik, are xib'al uchuq'ab'.
Ri achi Sarjento k'amal b'e kech ri
ajpatan k'o chi rij kuxojowisaj ruk'
ronojel uk'u'x ri Teko Se'n, e chi'
kxojowik kub'ij:**

Hoy en día, en las tierras de Chiché,
en la cofradía y en las actividades de
la comunidad, se ve siempre danzante
al Tzijolaj, abriendo camino y quitando
todo lo malo que hay para que su
pueblo sea siempre feliz. Un cofrade al
que llaman “sargento” lo baila con gran
devoción. Dicen:

“Ooh Teko Se’n, Teko Mo’s
rajaw saq puwaq, rajaw q’an puwaq,
k’amal b’e kech aj Chi Che’
chanim qata chi awech
kujaloq’ob’ej kujak’am b’ik
rech chuwe’q rech kab’ij
man qariq ta k’ax, man qariq ta q’oxomal, man qariq ta b’is,
xa ne’ chanojisaj ri qanima’
ruk’ utzilal, ruk’ ki’kotemal, ruk’ jajatem,
chattewachi’n pa uwi’ le qatiko’n,
Loq’alaj Tzijol Aj
chpet b’a’ ri ab’ix ri achuq’ab’ qech qonojel
ri mayab’ aj Chi Che’”.

“¡Oohh Teko Se’n, Teko Mo’s,
jadeante de plata,
Señor de Masheños!
A ti pedimos permiso
para que en tu caminar
nos lleves, sin miedo
a nada ni nadie.
¡Tzijolaj, levanta bien alto tus trinos,
para que los masheños
sean siempre los primeros,
primeros en bendición,
en alegría y en la cosecha!”





Ri loq'alaj Tzijol Aj kki'kotik ri ranima' rumal ri nimaq'ij kb'an che, rajawaxik una'tajisaxik rech man k'o ta jewa' jeri' ruk' ri loq'alaj kaqiq', ruk' ri loq'alaj jab', ruk' ri me'r korti'l, ruk' ri tiko'n. Xa rumal wa' qonojel k'o chi qij kqaloq'oj ri utzilal. ¡Chxojow b'a' ri Teko Se'n, chch'aw b'a' ri Ch'ich' chch'aw b'a' ri puwaq, rech kujwa'laj qonojel!

El Patrono se pone contento porque en honor a él hacen la fiesta, por eso calma los vientos para que no se pierda la cosecha. El Patrono va a darle protección a los cultivos, para que no falte el alimento, para que no falte el dinero. Por eso, ¡que dance el cofrade, que suene la campana de cobre para anunciar su llegada y que las monedas de plata se agolpen junto al jinete y al caballo blanco! ¡Que baile el Tzijolaj!



Ri saq uwi' xwa'lijik xkowin ri Tat Lu' che upixb'axik chi jujunal ri uwi' taq mam xok aq'ab', xa jela' ri nan xub'ij are utz kixb'e pa ri iwachoch. Ri laj Xwan xub'ij:

-In chuwe'q b'ajchi' kinb'e pa tinamit kuk' ri ajpatan rech kinwila ri Tzijol Aj.

Ri mam Lu' ruk' ronojel uchuq'ab' xwa'lajik rech xe'ujacha ri uwi' taq umam, xkanaj kan chi uchi' ja, ri q'eqmuj xuna'tajisaj jumul chik ri Teko Se'n k'o chi rij ri ukej, ruk' kib'ix ri taq lol konojel xeb'e pa kisok.

En la cocina de los abuelos, la abuela se levanta y ve que empieza a oscurecer. Entonces pide a los niños que regresen a su casa. Todos se levantan muy emocionados por la bella historia que el abuelo Pedro les ha contado. Dice Juan que mañana va a ir a la cofradía del pueblo porque quiere ver al Tzijholaj.

Don Pedro se levanta y despide a sus nietos. Con una mirada profunda se queda en la puerta, recordando al extraño jinete montado en su caballo blanco, mientras que, a lo lejos, ya se escuchaban los murmullos de la noche.



Glosario

gimieron: expresar naturalmente, con sonidos y voz, la pena y el dolor.

murmillos: sonidos suaves y apacibles producidos por la naturaleza; murmullo de las aguas, las hojas de los árboles, del viento o de las olas.

Sargento: integrante de la cofradía que se encarga de bailar el Tzijolaj.

Sil: apellido Se'n en idioma maya.

tachuche: traje formal compuesto de saco (chaqueta) y pantalón.

Diccionario bilingüe

Palabra maya k'iche'

Significado en idioma español

Ajpatan:

Cofrade.

Chi Che':

Nombre del municipio de Chiché que significa *donde están los árboles*.

Chi Ja:

Nombre del municipio de Chichicastenango que significa *donde está la casa*.

Jab':

Lluvia.

Kaaiq':

Viento.

Lol:

Grillo.

Mayab':

Persona maya.

Me'r Korti'l:

Riqueza, dinero.

Patz'an:

Caña de milpa.

Su':

Chirimía.

Teko Se'n:

Nombre y apellido de Diego Sen.

Tum:

Tambor.

Tz'aaol b'itol/Tz'aaol B'itol: Escultor / Creador y Formador.

Tzijol Aj:

El que enciende de caña.

El Señor de la Pólvora.

Uwachib'al:

Su imagen.



Impulsa la democracia y prosperidad en Centroamérica a través de una red de 60 bibliotecas comunitarias ubicadas en Guatemala y Honduras, orientadas a despertar el espíritu de descubrimiento y fomentar la participación ciudadana.

Este libro es parte de una serie de publicaciones sobre tradición oral y fue elaborado siguiendo un proceso cuyos objetivos son reforzar los derechos humanos y valorar la participación social, la cultura Maya y la identidad local en Guatemala. Los autores e ilustradores son personas de las comunidades que recopilaban historias de su tradición oral y, acompañados por profesionales de los sectores de edición e ilustración, aplicaron su creatividad para desarrollar los textos e imágenes.

Si usted quiere conocer más respecto de la red de bibliotecas y la Fundación Riecken, visítenos en nuestra página web:

www.rieken.org

¡Que baile el Tzijolaj! es el grito que recorre la comunidad durante la fiesta del pueblo en los municipios Chiché y Chichicastenango.

El Tzijolaj es una historia mítica que tejieron los antepasados en la que se manifiesta la cultura y el sincretismo religioso.

